

T2 INTERKULTUROWA KOMUNIKACJA SPECJALISTYCZNA

Prof. dr Andreas Ohme, Kierownik Projektu, Dyrektor Instytutu Sławistyki, Uniwersytet w Greifswaldzie

„Dzień dobry Państwu, nazywam się Andreas Ohme, jestem profesorem w Instytucie Sławistyki na Uniwersytecie w Greifswaldzie. Bardzo się cieszę, że mogę dziś przedstawić Państwu wyniki pakietu roboczego T2 „Interkulturowa komunikacja specjalistyczna”.

Wspólnie z moimi współpracownikami, panią dr Orsson i panem drem Liskiem, opracowaliśmy moduły do nauki języka specjalistycznego, by szkolić ratowników medycznych z zakresu języka sąsiada.

Prezentację chciałabym rozpocząć od przedstawienia celu projektu.

Współpraca odpowiedzialnych instytucji i służb ratowniczych w ramach transgranicznego publicznego ratownictwa medycznego wymaga solidnej podstawy językowej i międzykulturowej, do której rozbudowy chcieliśmy się przyczynić.

W tym celu Instytut Sławistyki przygotował zajęcia stacjonarne oraz zdalne dla służb ratowniczych w zakresie języków obcych.

Ponadto chodziło o analizę i ocenę komunikacji stosowanej w szkoleniu symulacyjnym, w celu uwrażliwienia w zakresie komunikacji międzykulturowej, ale także w celu dalszego opracowywania jednostek dydaktycznych.

W celu przygotowania odpowiedniej do potrzeb i atrakcyjnej oferty kursów języka fachowego dla ratowników medycznych, jak również w celu lepszej oceny aktualnych wymagań językowych w zakresie transgranicznego ratownictwa medycznego na polsko-niemieckim pograniczu, przeprowadzono analizę potrzeb wśród potencjalnych uczestników. Analiza ta wykazała, że po obu stronach granicy stan dotychczasowej wiedzy w zakresie znajomości odpowiedniego języka sąsiada, tj. polskiego i niemieckiego jest asymetryczny.

W kolejnym kroku zaoferowano szkolenie językowe, które odbywało się przez trzy tygodnie w ciągu roku na zajęciach stacjonarnych i było uzupełniane fazami nauczania online. Kursy odświeżające odbywały się zarówno w trybie stacjonarnym, jak i zdalnym. Następnie przeprowadzono analizę komunikacji ratunkowej ratowników i lekarzy pracujących po polskiej i niemieckiej stronie granicy.

Analiza ta wykazała, że komunikacja przy użyciu podstawowych środków językowych ratowniczego medycznego języka sąsiada może być całkiem udana.

Teraz widzą Państwo, jak wygląda przebieg kursu. Pierwszy tydzień polegał głównie na wprowadzeniu do struktur danego języka sąsiedniego. W drugim tygodniu poruszane były tematy medyczne, natomiast w trzecim tygodniu skupiono się na konkretnych scenariuszach związanych z medycyną ratunkową.

Zajęcia kontaktowe składały się z 120 jednostek dydaktycznych po 45 minut. W celu zapewnienia ciągłości oraz wysokiego poziomu motywacji w nauce języka sąsiada, a tym samym zapewnienia sukcesu w nauce w dłuższej perspektywie czasu, proces nauczania został uzupełniony modułami e-learningowymi, które następowały bezpośrednio po sesjach lekcyjnych i stanowiły ich uzupełnienie.

Pierwsze dwie jednostki e-learningowe trwały po 7 tygodni każda, ostatnia 8 tygodni, przy czym były one bezpośrednio zintegrowane ze szkoleniem symulacyjnym.

Na tym i kolejnych slajdach można zobaczyć przykłady z kursów fachowych języka polskiego i niemieckiego jako języka obcego oraz z jednostek e-learningowych.

Chcielibyśmy za ich pomocą zilustrować, jak złożony jest proces uczenia się języka specjalistycznego.

Jednak dzięki odpowiednim i indywidualnie dobranym materiałom dydaktycznym, nauczanie języka technicznego może być prowadzone skutecznie i z sukcesem.

Zadowolenie uczestników naszych kursów jest dowodem tego sukcesu.

Sukces ten zawdzięczamy naszym oddanym wykładowcom, dr Orsson i drowi Liskowi, ekspertom w dziedzinie komunikacji międzykulturowej, którym chciałbym w tym miejscu oddać głos.

Dlatego najpierw zacytuję dr Orsson: *„Koncepcja nauki języka specjalistycznego powinna opierać się na tandemowym kształceniu językowym związanym z wykonywanym zawodem. Nauka obcego języka specjalistycznego w dwujęzycznym zespole i w kontekście zadań zawodowych skraca czas przyswajania języka oraz wpływa na integrację kulturową i społeczną uczestników”*.

Dr Orsson i dr Lisek przygotowali treści szkolenia stacjonarnego i jednostek e-learningowych dla ratowników z Niemiec i Polski, biorąc pod uwagę odpowiednie potrzeby uczestników.

Pozwólmy ekspertom wypowiedzieć się raz jeszcze, tym razem dr Lisek: *„Komunikacja medyczna w nagłych wypadkach w języku sąsiada wymaga specjalnego podejścia i odpowiednio dobranych materiałów. Arkusze ćwiczeniowe związane z tematem pracy, w połączeniu z koncepcją blended learning, umożliwiają skuteczną i satysfakcjonującą naukę języka ratownictwa medycznego”*.

Na koniec kilka wrażeń z lekcji języka medycznego w danym języku obcym.

Jeśli mają Państwo jakiegokolwiek pytania lub potrzebują dalszych informacji, zachęcamy do kontaktu z naszym zespołem.”